

تسویه حساب

نویسنده: یحیاء استارک

مترجم: علی عباس آبادی



کتابسرای تندیس

استارک ریچارد Stark, Richard

تسویه حساب / نویسنده ریچارد استارک، مترجم علی عباس آبادی

تهران: کتابسرای تندیس ۱۳۹۷

978-600-182-339-8

The hunter

عنوان اصلی:

داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰

عباس آبادی - علی - مترجم

PS ۳۵۷۳ / س ۲ ت ۵ ۱۳۹۷

۸۱۳ / ۵۴

۵۲۴۵۳۷۰

فروشگاه: تهران خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۸۸۸۹۲۹۱۷

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد

پلاک ۱۰ واحد ۲ * ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱

Instagram: ketabsaraye_tandis * E-mail: info@ketabsarayetandis.com

WWW.ketabsarayetandis.com * Tandisbookstore.com فروشگاه اینترنتی

تسویه حساب

نویسنده: ریچارد استارک

مترجم: علی عباس آبادی

صفحه‌آرا: اکرم سرمدیان

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: نبوت

قیمت: ۲۶۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۱۸۲ - ۳۳۹ - ۸

ISBN: 978 600-182-339-8-

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه مترجم

دیالدا ادوین وستلیک،^۱ (۱۲ ژوئیه ۱۹۳۳ - ۳۱ دسامبر ۲۰۰۸) نویسنده آمریکایی، در طول دوران نویسندگی اش بیش از صد مان رشت. تخصص او ادبیات جنایی، به خصوص داستان‌هایی درباره سرقت‌های کمیک بود و گاهی در ژانر علمی-تخیلی و رانرهای دیگر هم می‌نوشت. وستلیک بیشتر به خاطر خلق دو شخصیت تبهکار حرفه‌ای معروف بود که هر کدام ستاره‌ی یک مجموعه‌ی طولانی به نام پارکر،^۲ شخصیتی خشن و بی‌رحم (که با نام مستعار ریچارد استارک منتشر شده) و جان دورتموند^۳ که داستان‌هایش بیشتر طنزآمیز است.

او سه بار موفق به دریافت جایزه‌ی ادگار^۴ و در کنار جو گورسند ویلیام ال. دی‌آندریا^۴ یکی از معدود نویسندگان بود که در سه دسته‌ی مختلف برنده‌ی ادگار شد (۱۹۶۸، بهترین رمان، *God Save The Mark*؛ ۱۹۹۰، بهترین داستان کوتاه، *Too*؛ ۱۹۹۱، بهترین فیلمنامه، *The Grifters*). در

-
1. Donald Edwin Westlake
 2. Parker
 3. John Dortmunder
 4. Joe Goresand William L. DeAndrea

سال ۱۹۹۳، انجمن معمایی نویسان آمریکا^۱ به وستلیک لقب استاد بزرگ^۲ داد؛ بالاترین افتخاری که نویسندگان این ژانر از سوی این انجمن کسب می کنند.

وستلیک در بروکلین نیویورک به دنیا آمد و در آلبانی نیویورک بزرگ شد. در نوجوانی پیوسته می نوشت و پس از اینکه آثارش ۲۰۰ بار از سوی ناشران رد شدند، اولین فروش داستان کوتاه یگرا^۳ او منتشر شد و در همین دوران در دانشگاه شملین پی بورگ^۴ در نیویورک و دانشگاه بینگامتون^۵ شهر بینگامتون در نیویورک تحصیل کرد. دو سال را هم در نیروی هوایی ایالات متحده گذراند.

وستلیک در سال ۱۹۶۱ به نیویورک سیتی نقل مکان کرد؛ ابتدا برای کار در یک آژانس تبلیغاتی و در کنارش نویسندگی. در سال ۱۹۶۰ به صورت تمام وقت به نویسندگی پرداخت. اولین رمانی که با نام خودش نوشت، *سیرال مزیدر*، در سال ۱۹۶۰ منتشر شد؛ در طول ۴۸ سال بعدی، وستلیک تعداد زیادی رمان و داستان کوتاه با اسم خودش و چندین اسم دیگر بار منتشر کرد.

او در روز ۳۱ دسامبر سال ۲۰۰۸، هنگامی که به همراه همسرش برای مسافرت به مکزیک رفته بود، سر شام سال نو بر اثر حمله قلبی در گذشت.

1. Mystery Writers of America

2. Grand Master

دونالد وستلیک به خاطر نبوغ و خلاقیت در طرح داستان‌هایش معروف بود. نشر و دیالوگ‌هایش باروح و پرانرژی، و شخصیت‌های اصلی داستان‌هایش کاملاً پخته، قابل‌باور، و باهوش هستند.

رمان حاضر، یعنی تسویه‌حساب، اولین کتاب از مجموعه‌ای بیست و چهار جلدی با محوریت شخصیت پارکر است که در سال ۱۹۶۲ منتشر شد. این رمان ابتدا به عنوان یک رمان جنایی مستقل نوشته شد، اما وقتی وستلیک آن را تحویل ناشر داد، ویرایشگرش به او گفت که اگر بتواند پایان داستان را طوری تغییر دهد که بتوان کتاب‌های دیگری در ادامه‌اش نوشت، حاضر است سالی سه کتاب درباره‌ی پارکر چاپ کند. اگرچه وستلیک نتوانست به این سرعت و این سطح از بازدهی پیش برود، بیست و سه رمان دیگر با محوریت پارکر در طول ۴۶ سال بعدی نوشت.

پارکر، تبهکاری بی‌رحم است که به راز مهارت و حرفه‌ای‌گری تقریباً هیچ خصلت خوبی در وجودش نیست؛ شخصیتی بی‌عاطفه و سنگدل که برای به دست آوردن چیزی که می‌خواهد حاضر است دست به کشتن بزند؛ اما از طرفی هر یک اصل اخلاقی دارد: هیچ‌وقت به تبهکارهای حرفه‌ای دیگری که با او همکاری می‌کنند خیانت نمی‌کند، مگر اینکه آن‌ها سعی کنند به او خیانت کنند. اگر چنین چیزی پیش بیاید، پارکر بی‌درنگ انتقام سختی می‌گیرد.

لارنس بلاک^۱، از دیگر نویسندگان رمان‌های جنایی و از دوستان وستلیک، در مقدمه‌ی ویراست جدیدی از کتاب *The Mourner* (1964 - چهارمین کتاب مجموعه‌ی پارکر) در سال ۱۹۸۱ پارکر را ضدقهرمانی کم‌نظیر توصیف کرده، زیرا هرگز تحول وجدانی در او رخ نمی‌دهد. بلاک بر این عقیده است که رمان‌نویس‌ها معمولاً از اینکه پیوسته از دیدگاه جامعه‌ستیزی بنویسند معذب می‌شوند و تمایل دارند چنین شخصیت‌هایی را به مرور رمان بلاکم‌تر کنند؛ اما «پارکر هیچ‌وقت نه به درستکاری روی آورد، نه به سمت دین و ایمان می‌رود، نه به عنوان مأمور مخفی برای دولت شروع به کار می‌کند.» به عقیده‌ی بلاک یکی از نشانه‌های نبوغ رستایم و همچنین عامل اصلی ماندگاری این شخصیت در طول چند دهه، پی بردن به این مسئله بوده که «یک پارکر ملایم اصلاً دیگر پُرست را خواهد بود.»

اگرچه در کتاب *The Handle* (1966 - هشتمین کتاب مجموعه) سن پارکر سی و هشت سال ذکر شده، پارکر در اصل شخصیتی است که سنش هیچ‌وقت تغییر نمی‌کند. در کتاب‌های متعدد این مجموعه که در طول چهار دهه پانزده سال نوشته شده‌اند، ظاهراً پارکر همیشه حدود چهل سال دارد. از لحاظ برقراری ارتباط با دیگران، پارکر از گپ‌زدن و خوش‌وبش متنفر است و علاقه‌ای به خوش‌مشری و بذله‌گویی و تعارفات ندارد. در عوض ترجیح می‌دهد تا جایی که ممکن است کم صحبت کند، و به محض اینکه احساس می‌کند اطلاعات

لازمش را کسب کرده خیلی ناگهانی مکالمه را تمام می کند. پارکر غیر از کارش علایق زیادی ندارد و وقتی مشغول برنامه ریزی یا اجرای یک سرقت است، طوری روی آن تمرکز می کند که تقریباً همه چیزهای دیگر را از ذهنش خارج می کند. با اینکه رابطهای حرفه ای زیادی دارد، هیچ دوست و رفیقی ندارد.

اسم کوچکش هیچ وقت در طول مجموعه آشکار نمی شود؛ تصمیمی که به گذشته ی وستلیک زمانی گرفته شد که فکر می کرد کتاب تسویه حساب رانی مستقل خواهد بود، و تا آخر مجموعه به این تصمیم وفادار ماند. هرچند در نوشتن کتاب های بعدی دشواری هایی را برایش پیش آورد.

همچنین هیچ اشاره ای به خانواده ی پارکر نمی شود. اگرچه در طول مجموعه ارجاعات زیادی به مکان های قبلی داده می شود، هیچ وقت راجع به وقایع زندگی پارکر قبل از حضورش در کتاب تسویه حساب صحبت چندانی نمی شود. در کتاب *The Outfit* (سومین کتاب مجموعه) اشاره می شود که از سال ۱۹۴۱ تا ۱۹۴۴ در نیروی زمینی بوده و به خاطر فعالیت در بازار سیاه اخراج شده است.

ایان سنسام^۱، نویسنده ی انگلیسی، در سال ۲۰۰۷ در روزنامه ی گاردین راجع به پارکر نوشته است:

... همیشه بی قرار است و همیشه در حال حرکت؛ پیوسته

تحت تعقیب است و پیوسته در تعقیب؛ به دنبال پول سراسر کشور را زیر پا می‌گذارد و سعی می‌کند به تنها طریقی که می‌شناسد راه خودش را باز کند: از طریق نقشه و دوز و کلک و اعمال زور؛ اما پار کر به هیچ وجه صرفاً پلیس، بی‌رحم یا دیوانه نیست؛ نبوغ این کتاب‌ها در تمایز مبهم بین جنون و سلامت عقل است، بین عدالت و گذشت. پار کر انسانی سنگدل است که قادر به احساس عذاب وجدان نیست، کاملاً فاقد حس همدلی است و نم‌تراند از تجربیات تلخش درس عبرت بگیرد... ما عزم و همتش دهانه‌وار پار کر را تحسین می‌کنیم و طالب آن هستیم: شرمندگی و خجالت در وجود او نیست... هرگز غم‌زده یا دلخسته نمی‌شود مانند همه‌ی دیوانه‌ها و قهرمان‌های هستی‌گرا به نوعی بی‌تقصیر و کاملاً آزاد است.

تا به حال از روی شخصیت پار کر فیلم‌های متعددی ساخته شده، هرچند تنها یک‌بار از اسم پار کر برای شخصیت فیلم استفاده شده است. از بازیگرانی که نقش این شخصیت را بازی کرده‌اند می‌توان به لی ماروین^۱ (با نام واقعی در *Point Blank*)، میشل کنستانتین^۲ (با نام ژرژ در *Mise a Sac*)، آن کارینا^۳ (با نام پائولا نلسون در *Made in U.S.A*)، جیم براون^۴ (با نام مک‌لین در *The Split*)، رابرت دووال^۵ (با نام ارل مک‌لین در *The*

1. Lee Marvin

2. Michel Constantin

3. Anna Karina

4. Jim Brown

5. Robert Duvall

Outfit)، پیترو کایوت^۱ (با نام استون در Slayground)، مل گیبسن^۲ (با نام پورتر در Payback) و جیسن استاثام^۳ (با نام پارکر در Parker) اشاره کرد.

همچنین چهار کتاب کمیک (رمان مصور) را داروین کوک^۴ بر اساس کتاب‌های پارکر نوشته است که اولین آن در سال ۲۰۰۹ منتشر شد. کوک این اثر را با مشورت وستلیک (که قبل از انتشار آن درگذشت) نوشت. گفته می‌شود که وستلیک به اندازه‌ای تحت تأثیر این اثر قرار گرفت که به کوک اجازه داد از نام پارکر برای شخصیت اصلی استفاده کند — کاری که اجازه‌اش را به هیچ‌یک از اقتباس‌های سینمایی رمان‌های پارکر نداده بود.

-
1. Peter Coyote
 2. Mel Gibson
 3. Jason Statham
 4. Darwyn Cook